

I561.14

W35

# 莎乐美/道林·格雷的画像

[英国]奥斯卡·王尔德 著 孙法理 译

Oscar  
Wilde



A0924594



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎乐美;道林·格雷的画像 / (英) 王尔德 (Wilde, O.)  
著;孙法理译. -南京:译林出版社,2000.2 重印  
(译林世界文学名著)  
书名原文: Salome; The Picture of Dorian Gray  
ISBN 7-80567-840-5

I. 莎… II. ①王… ②孙… III. 长篇小说-作品集-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 20035 号

书 名 莎乐美 道林·格雷的画像  
作 者 [英国]奥斯卡·王尔德  
译 者 孙法理  
责任编辑 陈静宁  
原文出版 *The Best Known Works of Oscar Wilde*. Walter J. Black Co., 1927  
出版发行 译林出版社  
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn  
WWW http://www.yilin.com  
地 址 南京中央路 165 号(邮编 210009)  
照 排 译林出版社照排中心  
印 刷 扬州印刷总厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 8.625  
插 页 4  
字 数 196 千  
版 次 1998 年 9 月第 1 版 2000 年 2 月第 2 次印刷  
书 号 ISBN 7-80567-840-5/I·496  
定 价 (典藏本)15.50 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 莎 乐 美



## 人 物 表

希律·安提帕斯	犹太国国王 <sup>①</sup>
约翰	先知
叙利亚青年	卫队长
特盖林纳斯	罗马青年
卡巴都其亚人	
努比亚人	
士兵甲	
士兵乙	
希罗底的侍童	
犹太人、拿撒勒人,其他人等	
希罗底	国王之妻
莎乐美	希罗底的女儿
莎乐美的奴隶	

---

① 王：原文为 Tetrarch, 古罗马统治者称号, 辖地约四分之一省, 《圣经》中译本译做“分封的王”, 而其英译本又称希律做 king(王), 称其领地做 kingdom(王国), 王尔德又在本剧中把希罗底叫王后(queen), 把莎乐美叫公主(princess)所以径译作“王”。

[景] 希律王宫殿。巨大的台阶通向台外的宴会厅。几个士兵靠阳台站立。左侧为一道宽阔的阶梯,左后方是一个古蓄水池。池壁由绿色的青铜铸就。月光异常皎洁。

叙利亚青年卫队长 莎乐美公主今儿晚上多美呀!

希罗底的侍童 你看那月亮,样子多奇怪!像是个从坟墓里爬出来的女人,一个死去的女人。你可以想象她是在寻找什么死去的东西。

叙利亚青年卫队长 她那样子好奇怪,倒像是个戴黄色面纱的小公主,有一双银铸的脚;像一个用一对小白鸽做脚的公主,这样便可以想象她是在跳舞。

希罗底的侍童 她像个死去的女人,缓慢地移动着。

[喧哗声从宴会厅传来。]

士兵甲 吵得好厉害,那些嚎叫的野兽是什么人呀?

士兵乙 是犹太人。他们总是在大喊大叫,为他们的宗教争吵。

士兵甲 他们干吗要为宗教争吵?

士兵乙 我说不上来。可他们总是在吵。比如,法利赛人说有天使,萨都该人却断定天使是没有的。

士兵甲 我觉得为这样的事吵来吵去太好笑了。

叙利亚青年卫队长 莎乐美公主今儿晚上多美呀!

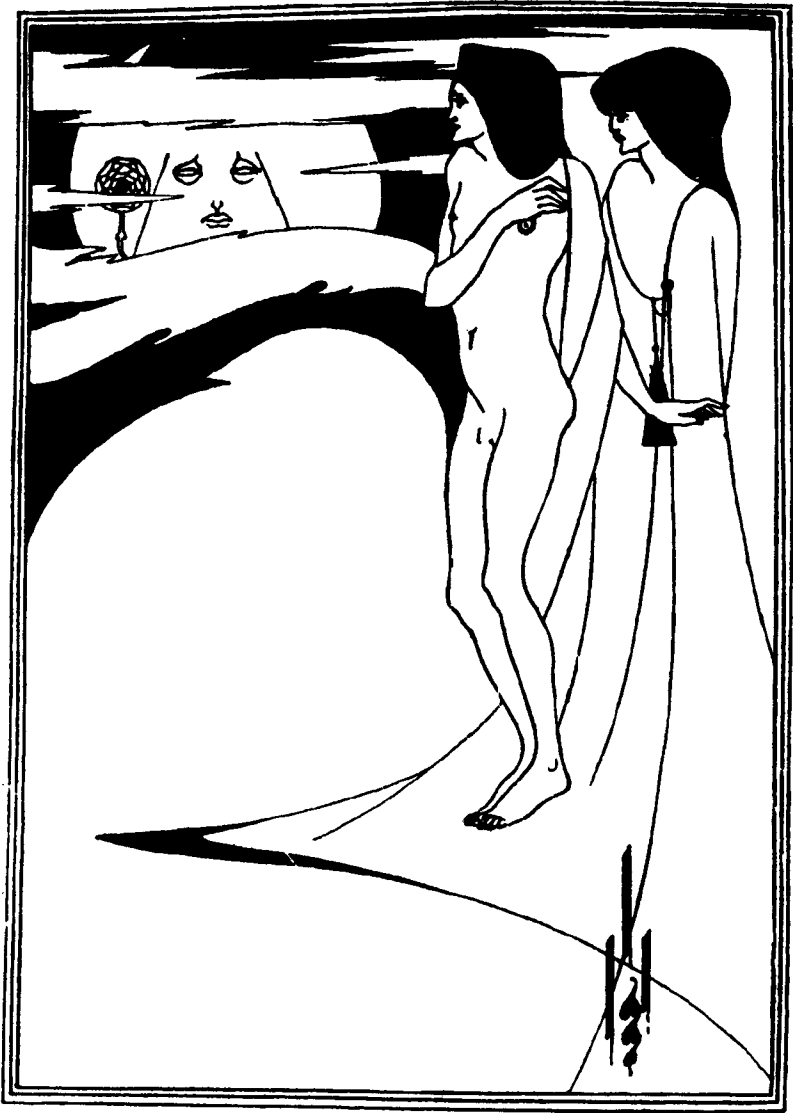
希罗底的侍童 你老是盯着她看,看得太多了。像这样看人是很危险的,会有祸事临头的。

叙利亚青年卫队长 今儿晚上她可真美!

士兵甲 国王绷着个脸呢!

士兵乙 是的,他绷着个脸!

士兵甲 他在看着什么东西。



月亮仿佛是个女人

士兵乙 他在看着什么人吧。

士兵甲 他在看谁？

士兵乙 我说不清。

叙利亚青年卫队长 公主的脸色多么苍白！我从没见过她这么苍白过，像是映在银镜里的一朵白色的玫瑰。

希律底的侍童 你可别老盯着她看，你看得太多了。

士兵甲 希罗底给国王斟满了酒。

卡巴都其亚人 那头上戴着黑色王冠、王冠上缀着珍珠、头发上扑满蓝色发粉的就是希罗底王后吗？

士兵甲 是的，就是希罗底王后，国王的妻子。

士兵乙 国王很喜欢喝酒。他有三种不同的酒。一种是从萨摩斯雷斯<sup>①</sup>送来的，红得像恺撒的袍子。

卡巴都其亚人 我从来没见过恺撒。

士兵乙 另外一种来自一个叫塞浦路斯的岛子，黄得像金子。

卡巴都其亚人 我喜欢金子。

士兵乙 第三种是西西里岛的酒，红得像鲜血。

努比亚奴隶 我国的神灵们都喜欢血。我们得一年两次给他们献上童男童女做牺牲。五十个童男，一百个童女。可我仍然担心没有送够，因为神灵们对我们还是很苛刻。

卡巴都其亚人 我们的国家早就没有神了，都被罗马人赶走了。有人说他们还藏在山里，可我不相信。我在山上找过三个夜晚，到处都找遍了，没有找到。后来我就呼喊他们的名字，可他们仍然不出来。我认为神灵们已经死了。

士兵甲 犹太人崇拜上帝，可他们那上帝谁也看不见。

---

① 萨摩斯雷斯：希腊一岛名。



卡巴都其亚人 我不懂他们为什么这么做。

士兵甲 实际上他们只相信看不见的东西。

卡巴都其亚人 我觉得这样做好像荒谬可笑。

约翰的声音 在我之后必有比我更强大者到来，我是连跟他解鞋带也不配的。他来时荒僻之处必将欢乐，必将如玫瑰般盛开。瞎子的眼必能看见白昼，聋子的耳必能听见。吸奶的孩子必能伸手进龙的窠，也能拉着鬣毛牵了狮子走。

士兵乙 让他住嘴。他总在说些荒唐可笑的话。

士兵甲 不，不，他是个圣人，而且温和。我每天给他东西吃他都要向我道谢。

卡巴都其亚人 他是个什么人？

士兵甲 是个先知。

卡巴都其亚人 他叫什么名字？

士兵甲 叫约翰。

卡巴都其亚人 他从哪儿来？

士兵甲 从沙漠来。他在沙漠里靠吃蝗虫和野蜂蜜过日子。他穿的是骆驼毛做的衣服，系的是兽皮做的带子。他的样子狰狞可怕。总有一大群人跟着他。他甚至还有门徒。

卡巴都其亚人 他谈的是些什么东西？

士兵甲 谁也不会知道的。他有时说些叫人恐怖的话，可是没有人懂得他的意思。

卡巴都其亚人 能看看他吗？

士兵甲 不行，国王不允许。

叙利亚青年卫队长 公主把脸藏到了扇子后面！她那雪白的小手像回巢的鸽子一样扇动着，仿佛是白色的蝴蝶。

希罗底的侍童 那跟你有什么关系？你为什么老看着她？别再看了……会有灾祸临头的。

卡巴都其亚人 [指着蓄水池。]这牢房多奇怪!

士兵乙 这是个古时候的蓄水池。

卡巴都其亚人 古时候的蓄水池?住在这里面会中毒的。

士兵乙 不会的!比如说,国王的哥哥,也就是希罗底王后的第一个丈夫,就在那儿关了十二年,却没有死。十二年之后只好把他勒死了。

卡巴都其亚人 勒死了?谁敢勒死他?

士兵乙 [指刽子手,一个魁梧的黑人。]那边那个人,纳阿曼。

卡巴都其亚人 他不害怕吗?

士兵乙 啊,不害怕!国王叫人给了他戒指。

卡巴都其亚人 什么戒指?

士兵乙 杀人戒指,因此他并不怕。

卡巴都其亚人 可勒死国王毕竟是件可怕的事。

士兵乙 那有什么可怕,国王不也跟别人一样,只有一条脖子吗?

卡巴都其亚人 可我觉得可怕。

叙利亚青年卫队长 公主站起来了!她要离开筵席了!她好像很烦恼。啊,她到这儿来了。是的,是向我们走来了。她多么苍白!我从来没见过她这么苍白过!

希罗底的侍童 别看她。我求你别看她。

叙利亚青年卫队长 她像只迷了路的鸽子……像朵在风里颤抖的水仙,像朵银色的花!

[莎乐美上。]

莎乐美 我不想呆下去了。我呆不下去了。为什么国王总拿他颤抖的眼皮下那鼯鼠一样的眼睛盯着我!我母亲的丈夫竟然用那样的眼光盯着我,真是奇怪!我不明白那是什么意思——说

实话,我心里其实很明白。

叙利亚青年卫队长 你离开宴会了吗,公主?

莎乐美 这儿的空气多甜蜜!我一来到这儿就能够呼吸了!在筵席上,从耶路撒冷来的犹太人很多,总是为他们那些无聊的仪式争争吵吵,恨不得把彼此撕成碎片;还有些野蛮人老是没完没了地喝酒,把酒洒了一地;从土抹拿来的希腊人画了眼睛,涂了面孔,头发烫成一串串圆筒;阴险沉默的埃及人戴着玉石的长指甲,穿着棕红色的袍子;粗鲁野蛮的罗马人满口奇怪的土话,啊,我多讨厌那些家伙,又粗野,又庸俗,却摆出一副贵族老爷的神气。

叙利亚青年卫队长 您坐下吧,公主。

希罗底的侍童 你为什么找她说话?啊,会有灾祸的。你为什么老看着她?

莎乐美 看看月亮可真叫人开心。她像个小小的银币,像朵小小的银花儿,冷冰冰的,冰清玉洁。我可以肯定她是个处女。她的美是处女的美。是的,她是个处女,她从没有玷污过自己,她跟别的女神不同,从没有委身于男子。

约翰的声音 看呐!主来了。人子已在眼前。半人马躲进河里,山泽的女仙离开了溪流,到林子里的草叶下躺倒了。

莎乐美 是谁在叫喊?

士兵乙 是先知,公主。

莎乐美 啊,先知。就是国王害怕的那个先知吗?

士兵乙 这我们可不知道,公主。那喊叫的是先知约翰。

叙利亚青年卫队长 公主,您要不要我把您的轿子叫来?花园里的夜色多么美丽呀!

莎乐美 他老说些关于我母亲的可怕的话,是吗?

战士乙 他的话我们从来听不懂,公主。

莎乐美 他说过的,说些关于王后的可怕的话。

[一奴隶上。]

奴隶 公主,国王请你回到筵席上去。

莎乐美 我不回去。

叙利亚青年卫队长 请原谅,公主,您不回去会有灾祸的。

莎乐美 这个先知是个老头儿吧?

叙利亚青年卫队长 公主,您还是回去的好。请让我送您进去。

莎乐美 这先知……是个老头儿吗?

士兵甲 不,公主,他还挺年青的。

士兵乙 这可说不准。有人还说他就是以利亚<sup>①</sup>呢!

莎乐美 以利亚是谁呀?

士兵乙 那是古时候在这儿的一个先知,公主。

奴隶 我怎么向国王回答,公主?

约翰的声音 啊,巴勒斯坦,不要高兴,不要因为他用以责打过你们的棍子断了就高兴。因为蛇的种子只会孕育出蛇妖<sup>②</sup>,而蛇妖的子孙必吞食飞鸟。

莎乐美 多么奇怪的声音!我要跟他讲话。

士兵甲 我怕是不行,公主。国王不准任何人跟他讲话。就连大祭司也不准。

莎乐美 可我真想跟他讲话。

士兵甲 那是做不到的,公主。

莎乐美 我要跟他讲话。

叙利亚青年卫队长 您还是回到筵席上去的好。

莎乐美 把先知给我带来。

---

① 以利亚:《圣经》上公元前九世纪时以色列人的先知,见《圣经·列王记》。

② 蛇妖(basilisk):据说是由蛇从公鸡蛋中孵出的妖怪,人触其目光和气息即死。

[奴隶下。]

士兵甲 我们可不敢,公主。

莎乐美 [走到蓄水池前往下看。]这池里可真黑!住在这样漆黑的洞里一定是很可怕的!简直就像是坟墓……[对两士兵。]你们没听见我的话吗?把先知带出来。我要看看。

士兵乙 公主,求您别为难我们了。

莎乐美 那你是要我听你们的吩咐吗?

士兵甲 公主,连我们的小命都是您的,可您要我们办的事我们实在不能办。实际上,您要办这事也不该找我们。

莎乐美 [看着年青的叙利亚人。]啊!

希罗底的侍童 啊!会发生什么样的事呢?会有祸事的,我肯定。

莎乐美 [走到年青的叙利亚人面前。]你是愿意为我办这事的,纳拉波特,是吗?你会愿意的,我对你一向很好。你会为我办好这事的。我只不过想看一看这个奇怪的先知。人家谈他谈得太多了。我常听见国王谈起他。我觉得连国王也怕他呢!你,难道连你也怕他吗,纳拉波特?

叙利亚青年卫队长 我才不怕他呢,公主;我谁也不怕。可是国王曾正式命令禁止任何人揭开水池的盖子。

莎乐美 你会替我办这件事的,纳拉波特,你要是替我办了,明天早上我的轿子经过偶像铺的门口时我一定要扔一朵小花给你,一朵翠绿的小花。

叙利亚青年卫队长 公主,我不能,不能。

莎乐美 [微笑。]你会替我办这事的。你知道你会的。你要是办了,明天我的轿子经过那买偶像的客人熙熙攘攘的桥边时,我会从面纱后面看你的。我会看你的,纳拉波特,说不定还会对你笑笑呢!眼睛看着我,纳拉波特,看着我。啊!你也明白凡是我要

你办的事你都会办的。这你知道……我也知道你会办的。

叙利亚青年卫队长 [对士兵丙做手势。]把先知带出来……莎乐美公主很想见他。

莎乐美 啊!

希罗底的侍童 啊!月亮的样子多么奇怪!她仿佛是个死去的女人,伸手拽着尸衣要把自己裹起来。

叙利亚青年卫队长 月亮的样子很奇怪!就像个小公主,有一双琥珀样的眼睛。她在轻纱似的云翳后面像个小公主一样微笑着。

[先知从蓄水池出。莎乐美望着他,慢慢后退。]

约翰 那杯里的罪恶已经满盈的人在哪儿?那有一天将穿着银袍死在众人面前的人在哪儿?让他出来听听这声音。这声音曾响彻了荒原和众王的宫殿。

莎乐美 他说的是谁呀?

叙利亚青年卫队长 谁也不知道,公主。

约翰 那看见人们的形象画在墙上的女人是谁?她甚至看见了迦尔底亚人的彩色画像;她放纵已从她眼里流露的淫欲,而且向迦尔底亚派出了使臣。

莎乐美 他说的是我的母亲。

叙利亚青年卫队长 啊!不是的,公主。

莎乐美 是的。他说的是我的母亲。

约翰 那曾委身于亚述的首长们的女人是谁?那些酋长腰上系着华丽的腰带,头上戴着色彩斑斓的冠冕。那曾委身于埃及青年的女人是谁?那些青年个个穿着有风信子图案的精美衣衫,戴着银盔,执着金盾,精强力壮。去吧,叫她从她那污浊的床上起来,从她那乱伦的床上起来,来听听为主准备道路的人的声音,好叫她悔恨自己的邪恶。即使她不肯悔罪,怙恶不悛,也叫她来,因

为主的扇执在主的手中。

莎乐美 啊，他的样子很吓人，很吓人！

叙利亚青年卫队长 别老站在这儿，公主，我求您。

莎乐美 他最吓人的是眼睛。像是在泰尔<sup>①</sup>的帷幕上用火炬烧出的黑洞。像是毒龙居住的黑窟，像是毒龙做窝的埃及黑窟。像是被奇异的月亮疯魔了的<sup>②</sup>黑色的湖水……你认为他还会说话吗？

叙利亚青年卫队长 别呆在这儿，公主。我求您别呆在这儿。

莎乐美 他多么消瘦啊！宛如一尊瘦削的象牙雕塑，白银雕塑。我相信他贞洁得有如月亮。他仿佛是一道月光，一根银色的光柱。他的肉体一定是冷冰冰的，像象牙……我要好好看看他。

叙利亚青年卫队长 不行，不行，公主！

莎乐美 我一定要好好看看他。

叙利亚青年卫队长 公主！公主！

约翰 那盯住我看的女人是谁？我不许她看我。她为什么要用她金色的眼睑下那金色眼睛盯着我？我不知道她是谁，也不想知道。叫她走开。我想要接谈的人不是她。

莎乐美 我是莎乐美，希罗底的女儿，犹太国的公主。

约翰 走开吧！巴比伦<sup>③</sup>的女儿！不要靠近主的选民。你的母亲用她那邪行的浊酒淹没了世界，她罪恶的呼喊传进了上帝的耳朵。

莎乐美 说下去，约翰。在我的耳里你的声音就是音乐。

---

① 泰尔：地中海岸一古都。

② 月亮：欧洲传统医学认为月亮可以使人癫狂。

③ 根据《圣经·启示录》七十一十九章，巴比伦是奢侈淫靡之都。



约翰和莎乐美



叙利亚青年卫队长 公主！公主！公主！

莎乐美 说下去！说下去，约翰，告诉我该怎么办。

约翰 所多玛<sup>①</sup>的女儿，别靠近我！用面纱遮住你的脸吧！用柴灰撒在你的头上吧！到沙漠里去寻找人子吧！

莎乐美 人子是谁？他跟你一样漂亮吗，约翰？

约翰 到我身后去！我听见死神在宫殿里扇动着翅膀。

叙利亚青年卫队长 公主，我求您进去！

约翰 主上帝的天使，你要用剑在这儿干什么？你在这宫殿里找谁？那必将穿着银袍死去的人的日子尚未到来。

莎乐美 约翰！

约翰 谁在说话？

莎乐美 我爱上了你的身子！你的身子很白，像是从没人到过的草原上的百合花；像是覆盖了犹太诸山，也飘落在它峡谷里的白雪。阿拉伯王后花园里的白玫瑰也比不上你的身子白。无论是阿拉伯王后花园里的白玫瑰，或是她香料园的花朵，或是照亮了绿叶的黎明的光，或是躺在海洋胸脯上的月亮……世界上就没有什么东西能像你的身子一样白。让我摸摸你的身子吧。

约翰 退开！巴比伦的女儿！人间的邪恶源于妇女<sup>②</sup>。别跟我说话，我不听。我只听主上帝的声音。

莎乐美 你的身子多么难看。像一个麻风病人，像堵吸血鬼爬过的粉墙，像蝎子做了窝的粉墙；像充满令人憎厌之物的白色坟墓。太可怕了，你的身子太可怕了。我爱上的是你的头发，约翰。你的头发像葡萄，像伊多玛藤上挂下的一串串黑葡萄。你的

---

① 所多玛(Sodom)是死海南岸的一座古城，与蛾摩拉(Gomorrhah)同为罪恶的城市，后受到上帝的惩罚，同时被毁灭。见《圣经·创世纪》十八—十九章。

② 此话的根据是，夏娃听了蛇的调唆，怂恿亚当和她一起吃了智慧之果，两人因而被逐出了伊甸园。